

# LA TRADUCTION DE Y

## 1. Y désigne un lieu

► si le sens est clair, on ne le traduit pas :

ex. ¿Viene con nosotros al museo ? – No, no va = Vient-elle au musée avec nous? Non, elle n'y va pas.

► sinon, on utilise l'adverbe de lieu approprié :

ex. Aquí estoy y aquí me quedo = j'y suis, j'y reste.

Te acompañaremos allí = nous t'y accompagnerons.

## 2. Y remplace à ce, à cette, à cela + nom ou pronom

► si le sens est clair, il ne se traduit pas :

ex. ¿Has resuelto tu problema ? – No, no entiendo nada = je n'y comprends rien.

► sinon, on utilise un pronom personnel ou un démonstratif précédé de la préposition régie par le verbe (attention quand elle diffère du français) :

ex. Me encantaba esta chica, pero tuve que renunciar a ella = j'ai dû y renoncer.

¿Cómo terminó el asunto ? – ¡A eso voy ! = j'y viens.

No estoy obligado a esto = je n'y suis pas obligé.

Ya no piensan en ello = ils n'y pensent plus.

Lo hemos pensado mucho = Nous y avons beaucoup pensé.

## 3. Tournures idiomatiques

- Allez-y ! Vas-y ! = ¡ Hala !, ¡ Venga !
- Il n'y va pas par quatre chemins = No se anda con chiquitas.
- Il s'y connaît ! = ¡ Conoce el paño !
- Il s'y connaît en informatique = Es entendido en informática, se entiende de informática.
- Il y va de sa réputation = Se juega su reputación.
- Je n'y peux rien = No lo puedo remediar.
- Je n'y suis pour rien = No tengo nada que ver con esto.
- Je vais y réfléchir = Voy a pensarlo.
- J'y suis = (je suis prêt) Estoy listo / (je suis là) Aquí estoy / (je comprends) Ya veo.
- Tu n'y es pas du tout = Estás lejos de la cuenta.
- Tu y vas fort = Estás exagerando, te estás pasando.
- Y compris = Incluido/a/os/as.